

MONSIEUR LE BOUC

Extrait de *Altan Nengen*,
Ulan Bator, 1974.

Jadis, une fois,
dans un pays de montagnes boisées,
vivait tranquillement, à sa guise,
un courageux bouc.

Un jour d'hiver,
il parcourait un haut plateau pierreux,
broutant l'herbe sèche de l'an passé,
buvant l'eau des torrents;
il allait calme et paisible, quand

il rencontra un tigre ravisseur.
Parmi les autres animaux de la forêt,
le tigre, jamais, n'avait rencontré
le gras bouc, et s'étonna:
- Qui es-tu ? dit-il.

- Je vaincs les imprudents,
j'attaque les ravisseurs.
Seigneur des montagnes boisées,
je suis le bouc valeureux.
Les tigres rayés des forêts,
les loups bleus des steppes,

combien de fois je les ai tués!
J'en fais des couvertures, matelas,
Terreur des fauves, je vais!
Ah! tu tombes bien! dit le bouc.

Le tigre ravisseur, effrayé,
fit un pas en arrière.
- Sur ta tête,
poussant, longe d'une coudée,
pointant comme des queues,
dardant comme des pieux,
avec des pointes acérées,
ces deux choses qu'est-ce? dit le tigre.
- Pour, du loup bleu affamé,
percer le cœur;

et pour, du tigre bigarré,
prendre la vie,
(à moi seul, avec rage, avec force)
ce sont mes pliques d'acier! dit
le bouc, furieusement,

s'avançant d'un pas en avant.
Le tigre ravisseur, effrayé,
fit un pas en arrière.
- Sous le menton,
la petite barbiche hirsute que tu as,

qu'est-ce que c'est? dit (le tigre)
interrogeant sur la barbe respectable.
- Quand j'ai mangé un tigre ravisseur,
c'est pour nettoyer sa bouche;
quand j'ai mangé un loup bleu,



Ухна гуай
(Хожин үлээр)

5 рьд нэгэн цагт
Уул хангая нутагт
Эрх таваараа амьдардаг
Эрэлхэг ухна баймээ
Өвлийн нэг өдөр
Өндөр асга дамжин
Хада өвс зулгааж
Харз ус уум
Амар талван явтал
10 Араатан бар учирч гэнэ
Оян амьтнаас бусдыг
Огт үзээгүй бар.
Тарган Ухныг гайхам.
- Та хэн гэгч вэ? гэв.
15 - Аюулт гайтыг дардаг
Араатан амьтныг дайрдаг
Уул хангайн эзэн
Ухна баатар байнам
Хөвчийн эрзэн барыг
20 Хээрийн хөх чомотой
Хэд хэднйг алж
Хөнжил гудас хняхээр
Ан хайж явнам
Ашгүй чи таараа уу гэхэд
25 Араатан бар аям
Алхам хойшоо ухраад
- Толгой дээр чинь
Тохой урт ургам
Шон шинг гозойм
30 Шор шинг ёрдойсон
Хурц гэгчийн үзүүртэй
Хобр юм чинь юу вэ? гэхэд
- Өлөн хөх чонын
Өр зурхныг хатгах
35 Алаг эрзэн барын
Амин голыг таслах
Гань галзуу хүчтэй
Ган мад байна гэм
Ухна ишиг ууртайгаар
40 Урагш давшлан хэлмээ
Араатан бар аям
Алхам хойшоо ухраад:
Эрүүн доор тань
Энгүй ихээр сагсайсан
45 Энэ юу вэ? гэм
Эрхэм сахлы нь асуув.
Араатан барыг идэхдээ
Ам хамраа арчих
Хөх чоныг идэхдээ

NOTES. 1. үрэг jadis; НЭУ un; Уаг temps, heure. 2. уул montagne;
Нутаг pays; -Т locatif. 3. - гаг fréquentatif. 5 - ийн épithétif.
6. - ж passé. 9. - Тан terminatif, jusqu'à. 11 - аас ablatif.
12 - гүй négatif. 13 - ул accusatif défini. бар tigre. 14. - гаг
fréquentatif. 20 - Тоу comitatif. 21. ал - tuer. 22. - ээр instru-
mental. хуух faire. 25. аух avoir peur. 39. - аар instrumental,
adverbialisateur. 46 - ү passé.

pour nettoyer sa langue et ses dents,
de la graisse et de la crasse,
j'ai ce mouchoir de soie! dit
sire bouc en colère,
et il fit un pas en avant.

Le tigre reviseur, effrayé,
fit un pas en arrière.
- A ton entrejambes,
ce qui pend là, qu'est-ce? dit le tigre,
du bouc calme, expérimenté,

montrant le bas-ventre.
- Du lion et du tigre, des deux,
pour me repaître de la chair maigre;
du loup bleu,
pour goûter la chair non grasse;

pour m'enivrer puissamment,
ce sont mes oignons et mon sel! dit
sire bouc en colère;
et il fit un pas en avant.
Le tigre, de toutes ses forces, de la montagne
s'enfuit, le sot.

Au milieu de la forêt épaisse,
il rencontra la louve:
- Sire tigre, comment va?
Où courrez-vous comme un fou? dit
l'interrogeant, la louve bleue.
Le tigre robuste s'arrête,
narre avec force développements
la puissance du bouc.
Plissant les yeux,

clignant des yeux, la louve bleue,
hour hour éclate de rire,
her herousse de rire.
- Vous! grand sire tigre! vous
avez peur d'un petit bouc?

En commençant par la grande soeur, les cadets
jusqu'au père, jusqu'à la mère,
moi en personne, je les attrape,
je les mets en morceaux dans ma gueule!
Allons tous deux l'attraper, celui-là!

Nous en ferons notre repas! dit (la louve).
- Le maître des montagnes boisées
va haineusement nous dévorer!
Devenir maîtresse des forêts,
louve bleue, est-ce là ton vœu? dit (le tigre)

- Pas du tout, sire tigre!
Pour dire vrai,
si vous n'êtes pas convaincu
de votre force démesurée,
avec des badines dures, résistantes,
nous unirons nos nuques épaisses,
irons trouver ce petit bouc,
pour le déchirer, le dévorer! dit (la louve).

- 50 Хэл шүдээ зүлгэх
Тос хир болдоггүй
Торгон алчуур гэж
Ухна гуай ууртай
Урагш давшлан хэлжээ
- 55 Араатан бар айж
Алхам хойшоо ухраад:
-- Салтаан доор тань
Санжсан тэр юу ээ? гэж
Хэнэггүй хашир ухны
Хэвлий доогуур заажээ
- 60 -- Арслан барс хоёрын
Алаг маханд түрхэх
Болдоггүй хөх чонын
Бор махыг амтлах
- 65 Согтоох хүч нхтэй
Сонгинго давс гээд
Ухна гуай ууртай
Урагш давшлай хэлжээ
Уулаас хүчтэй барын
- 70 Ухаангүй гүйж явахад
Өтгөн ойн дунд
Өлөгчин чоно учрав
-- Бар гуай та яав?
Бачимдам юундаа гүйв? гэж
- 75 Хөх чонын асуухад
Хүчирхэг бар зогсом
Ухна ишигний сүрнийг
Улам мандуулж хэлэв.
Жаравгар хөх чоно
- 80 Жартгар нүдээ омийлгом
Хүр хүр инээж
Хэр хэр ханнагаад,
-- Их бар гуай та
Ишигнээс айсан хэрэг үү?
- 85 Эгч дүүгээс нь эхлээд
Эцэг эхийн нь хүртэл
Анжгай бөөөө нь барьж
Амтат зууш болгосон юм
Хоёулаа түүнийг барьж
- 90 Хоол болгоё гэв.
-- Хангайн эзэн намайг
Хартай дайсанд идүүлж
Хөвчийн эзэн болохыг
Хөх чоно чи хүсэв үү гэхэд
- 95 Үгүй, бар гуай минь
Үнэмээ би хэллээ
Ижилгүй хүчтэн та
Итгэм үнэмшихгүй байвал
Бөх бат торлогоор
- 100 Бүдүүн хүзүүгээ холбоод
Ухна ишгэнд очиж
Урж идье гэжээ

Notes. 50. зүлгэх polir. 52. Торгон soie; алчуур fichu; тэжayant dit.

54. хэлэх dire; -хуи- passé; габax franchir. 55. араатан prédateur. 56
алхам pas; хойм arrière, nord. 57. гop sous; Тань ton. 58. юу quoi? тэ inter.
59. хачур être expérimenté. 60. Заах montrer; гоогуур sous. 61. хоёр deux.
арслан lion. 62. Мах viande; түрхэх oindre. 64. бор gris; амт goût. 65. хүч
force; ух grand. -- Тэй comitatif. 66. гавс sel. 69. --аас ablatif. 70. зүйх
courir. 71. оу forêt; гунг milieu. 72. утрах rencontrer. 76. зогсох arrêter
77. умуз biquette. 78. улам plus; мандуулах exhausser; --уу- causatif.
80. нүг оeil. 81. унэх rire. 84. хэрэг chose; --үү interrogatif. 86. хүртэл
jusqu'à. 87. барух saisir. 88. ам gueule. 90. хоол repas. 91. эзэн maître.
92. хар noir; угэх manger, 94. хүсэх désirer. 96. үнэн vérité. 97. ийм аинси
98. -- бар аинси. 99. бөх lutteur; бат solide. 100. холдох unir. 101. оух trouver.

Le tigre, à contre-cœur, dit - D'accord!
En silence, avec des bequettes de saule,
ils lièrent leurs deux cous ensemble, et
se dirigèrent vers le bouc lointain.
Le petit bouc rusé,
dès qu'il vit la louve de malheur,
comprit ses mauvaises intentions, et
faisant appel à son esprit supérieur:
- Tu tombes bien!
Tu m'amènes le tigre ravisseur,
bon mets pour ma fine gueule!
En as-tu fait serment?
Ce tien exploit, moi,
absolument, je l'apprécie, et, te voyant,
je ne t'arracherai pas la vie?
Excuse-toi! demanda grâce! dit le bouc
arrogant, donnant des coups de corne,
soudain, d'en haut, se précipitant.
Le puissant tigre s'affola;
usant de toutes ses forces,
il traîna la louve attachée,
courant, effréné, follement,
le sauvage tigre rayé.
Il traversa sept ravins,
puis, reprenant ses esprits,
il regarda sa camarade attachée à lui,
qui découvrit les dents,
étranglée.
Et le tigre, la voyant:
- Tu ris encore?
A toi de rire, avec ton nez plat!
Alors, à moi de tousser! dit-il.
Et, s'enflammant de fureur,
gonflant ses pousmons d'orgueil,
trainant la louve bleue épuisée,
il creva.
Après sa rencontre avec tigre et louve,
le valeureux petit bouc,
ayant écrasé ses ennemis,
lança un large cri, et
dans les steppes, les monts boisés, son pays.
Il mena une vie heureuse, oisive, paisible.

Бар дургуй зөвшөөрч
Бургас дуугай хугалж
105 Хоёр хүзүүгээ холбоод
Холын ухныг зорив
Ухна ишиг залилж
Уршигт чоньг үзэнгүүтээ
Муухай санаагнь нь мэдээд
110 Мундаг ухаан гаргам:
- Ашгүй чи сайн уу?
Араатан барыг авчирч
Аманд минь хийх
Андгай үгэндээ хүрээ үү?
115 Энэ гавъяаг чинь би
Эрхбиш, үнэлж үзээд
Улаан голы чинь таслалгүй
Уучлаа ершөөл үзүүлээ! гээд
Гэдгэр эврээ сэмлээ
120 Гэнэт өөдөөс нь гүяхэд
Хүчит бар сандарч
Хамаг чадлаа гаргам
Уяатай чоноо чирэн
Ухаан молоогуй зугтав
125 Догшин эрэн бар
Долоон даваа даваад
Ухаан мэдээ орж
Уяатай «нөхрөө» харахад
Араа шүд нь ярзайж
130 Амьсгал хоолой боогджээ.
Бар түүнийг үзээд
Бас чи инэээн үү?
Нарингар чамд инээдэм
Надад бол ханиадам! гэм
135 Уур хилэн нь бадарч
Уушиг зүрх нь сагсайж
Гуринхи хөх чоньг
Гулдарч чирээд талнийв.
Барс чонотой учирсан
140 Баатар ухна ишиг
Өст даяснаа дарж
Өргөн цолыг олоод
Тал хангай нутагтаа
Тайван танхай маргамээ.

(Altan nungen, p 58-63)



Notes. 103. гуртай de bon gré; гургүй malgré; зөвшөөр accord. 105. хүзүү cou.
- ᠒᠙᠗ réfléchi, холдох lier. 106. хол loin, зорих aller vers. 108. үзэх voir;
- нүүт dès que. 109. муу mauvais; санаа pensée; мэдэх savoir. 110. гаргах
faire sortir; ухаан raison. 111. сайн bien. 112. аврах amener; авх prendre.
113. ам gueule; -г datif. 114. үг parole; хүрэх atteindre. 116. эрх droit,
puissance; үнэлж apprécier; үзэх voir. 117. улаан rouge; гол rivière, таслах
arracher. 118. уучлах excuse; үзүүлэх montrer. 120. өөг en haut; -өөс ablatif;
гүйх courir. 122. хамаг tout; таган puissance; гаргах produire. 124. ухаан
raison; зугтах fuir; жолоо frein. 125. догшин sauvage. 126. долоо sept; даваа
gorge; давах franchir. 127. орох entrer. 128. нөхөр camarade; харах regarder.
129. муу dent; ар arrière. 130. доорзуулах empêcher. 132. бас encore; чнэх
rire. 134. ханиаг être enrhumé, tousser. 135. уурлах enragé; бадрах enflammer
136. зүрх cœur. 140. баатар preux. 142. өргөн large. 144. тайван paix.

LES LANGUES DANS LE MONDE CHINOIS

MAURICE COYAUD

P. A. F.

Pour l'Analyse du Folklore

Paris, 1987